

No. 37446

**Germany
and
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina
concerning the establishment and activity of cultural institutes (with annex).
Berlin, 29 October 1999**

Entry into force: 29 January 2001, in accordance with article 7

Authentic texts: Bosnian, Croatian, English, German and Serbian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 May 2001

**Allemagne
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine
concernant la mise en place et l'activité d'instituts culturels (avec annexe). Berlin,
29 octobre 1999**

Entrée en vigueur : 29 janvier 2001, conformément à l'article 7

Textes authentiques : bosnien, croate, anglais, allemand et serbe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er mai 2001

[BOSNIAN TEXT — TEXTE BOSNIEN]

Sporazum

između

Savezne Republike Njemačke

i

Bosne i Hercegovine

o

**osnivanju i djelatnosti
instituta za kulturu**

Savezna Republika Njemačka
i
Bosna i Hercegovina -

vođene željom da razviju i prodube svoju saradnju na polju kulture, obrazovanja i nauke
u nastojanju da unaprijede uzajamno informiranje o društvenom i kulturnom životu obiju
zemalja
u namjeri da pridonesu uzajamnom upoznavanju i boljem sporazumijevanju između ljudi
obiju zemalja -

dogovorile su se o slijedećem:

Član 1.

- (1) Države ugovornice se slažu da djelatnost instituta za kulturu u zemlji druge ugovorne strane predstavlja posebno važan doprinos kulturnoj saradnji obiju zemalja.
- (2) Za to su države ugovornice saglasne da osnuju institute za kulturu u drugoj državi ugovornici.

Član 2.

- (1) Instituti za kulturu Bosne i Hercegovine bit će određeni putem razmjene nota, Instituti za kulturu Savezne Republike Njemačke su ispostave "Goethe-Instituta za njegovanje njemačkog jezika u inozemstvu i za unapredjenje međunarodne kulturne saradnje" iz Münchena (u daljem tekstu: Goethe-Institut).
- (2) Instituti za kulturu mogu se na temelju ovog sporazuma osnivati u uzajamnoj saglasnosti obiju država ugovornica.

Član 3.

- (1) Nadležni organi država ugovornica će podsticati rad instituta za kulturu i pružati im podršku u provođenju njihovih zadataka prema Članu 4. stav 1. ovog sporazuma.
- (2) Instituti za kulturu mogu organizirati priredbe, jezičke kurseve i druge djelatnosti i izvan svojih vlastitih prostorija i na drugim mjestima u državi prijema.

Član 4.

- (1) Djelatnost instituta za kulturu je usmjerenja na širenje i posredovanje znanja jezika države porijekla, na širenje informacija i znanja na poljima kulture, obrazovanja i nauke kao i na odgovarajuću saradnju u ovim oblastima.
- (2) Status i djelatnost instituta za kulturu iz Člana 2. i njihovih odaslanih saradnika uredit će se u Aneksu ovog sporazuma. Taj aneks je sastavni dio ovog sporazuma i stupaće na snagu istog dana kada i Sporazum.
- (3) Sve djelatnosti koje se provode u okviru ovoga sporazuma podliježu pravnim propisima koji važe u zemlji domaćine ugovorne strane.

Član 5.

Svaki spor u vezi sa tumačenjem i provođenjem ovog sporazuma i njegovog Aneksa rješavat će se putem pregovora između država ugovornica.

Član 6.

Ovaj sporazum može se izmijeniti putem pismenog dogovora između država ugovornica.

Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kada države ugovornice budu putem nota obavijestile jedna drugu da su uvjeti unutrašnjeg zakonodavstva za stupanje na snagu

ispunjeni. Danoni stupanja na snagu ovog sporazuma smatrać će se dan prijema posljednje notifikacije.

Član 8.

- (1) Ovaj sporazum se zaključuje na vrijeme od pet godina. Ako ga jedna od država ugovornica pismeno diplomatskim putem ne otkaze najmanje šest mjeseci prije isteka roka važnosti, on će se prečutno produžavati na po daljih pet godina.
- (2) U slučaju otkaza ovog sporazuma instituti za kulturu završit će svoju djelatnost onoga dana kada Sporazum stupa na snagu.

Sačinjeno u Berlinu dana 29. oktobra 1999.g. u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju tekstova na bosanskom, hrvatskom, srpskom i njemačkom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Saveznu Republiku Njemačku

Za Bosnu i Hercegovinu

**Aneks uz
Sporazum
između
Savezne Republike Njemačke
i
Bosne i Hercegovine
o
osnivanju i djelatnosti instituta za kulturu**

- 1 Broj odaslanih saradnika iz Člana 4 stav 2 ovog sporazuma treba da bude primjereno zadacima dotičnih instituta za kulturu.
2. Dozvole boravka i radne dozvole za odaslane saradnike iz tačke 1:
 - 2.1. Kada putuju službenim pasošem i podnesu zahtjev, odaslani saradnici, koji imaju državljanstvo države koja ih upućuje a ne države prijema, a isto tako i članovi njihovih obitelji u zajedničkom domaćinstvu, dobijat će dozvolu boravka od nadležnih organa države prijema u okviru njenih važećih zakona i drugih propisa. Dozvola boravka izdat će se prvi put prema odredbama unutrašnjeg zakonodavstva dotične države najduže na vrijeme do dvije godine i može se nakon toga produžavati. Za izdavanje i produžavanje dozvole boravka neće se plaćati takse. Dozvola boravka će se izdavati prioritetno i uključivat će u okviru svoje važnosti pravo ovlaštenog lica na višekratni ulazak i izlazak.
 - 2.2. Organi države koja upućuje obavještavat će organe države prijema diplomatskim putem u formi prikladnog dopisa o predvidenom upućivanju i predvidenom danu dolaska saradnika i njihovih obitelji.
- 2.3. Saradnicima i njihovim bračnim drugovima iz tačke 1 neće za njihovu djelatnost u institutima za kulturu biti potrebna radna dozvola.
3. Saradnicima iz tačke 1, koji su državljani države koja ih upućuje a ne države prijema, kao i članovima njihovih obitelji koji pripadaju istom domaćinstvu, obje strane

garantirat će, pod uvjetima iz tačke 2, neograničene mogućnosti putovanja na njihovoj teritoriji.

4. Članovi obitelji u smislu tačke 2. i 3. su bračni drug i djeca koja žive u istom domaćinstvu, ukoliko su ona prema pravu države koja upućuje maloljetna ili još na školovanju.
 - 5.1. Obje strane će osiguravati oslobođanje od carinskih i drugih dažbina za uvoz i ponovni izvoz:
 - a) predmeta opreme i izložbenih predmeta (nprimjer tehničkih aparata, namještaja, eksponiranih filmova, knjiga, časopisa, audiovizuelnih materijala), uključujući prikidan broj motornih vozila koja se uvoze za djelatnost instituta za kulturu iz Člana 2 Sporazuma;
 - b) selidbenih stvari, među njima jedno motorno vozilo za svakog odasланог neoženjenog/neudatog saradnika odnosno dva motorna vozila za odaslanog oženjenog/udatog saradnika kojeg prati bračni drug, koja su u njihovom vlasništvu i kod njih bila u upotrebi najmanje šest mjeseci prije selidbe a uvoze se na teritoriju države prijema u roku od dvanaest mjeseci poslije selidbe.
 - 5.2. Predmeti licne upotrebe uvezeni bez plaćanja carinskih i drugih dažbina, uključujući motorna vozila, mogu se u državi prijema tek onda drugima ustupiti ili prodati kada budu plaćene privremeno odložene dažbine ili ukoliko su bili najmanje dvanaest mjeseci u upotrebi.
6. Obje strane će oslobođiti saradnike iz tačke 1. od poreza i drugih dažbina, ukoliko to dozvoljavaju važeći zakoni i drugi pravni propisi.
- 7.1. Umjetničku djelatnost i djelatnost predavanja organizirane od strane instituta za kulturu mogu vršiti i lica koja nisu državljanji zemalja ugovornih strana ukoliko ispunjavaju zahtijeve države prijema za ulazak i boravak.
- 7.2. Pored odaslanog osoblja instituti za kulturu mogu zapošljavati i lokalnu radnu snagu. Takvi radni odnosi će se u pogledu svog sadržaja i važenja upravljati prema važećim pravnim propisima države prijema.

- 7.3. Instituti za kulturu mogu neposredno općiti sa ministarstvima, drugim javnim ustanovama, teritorijalnim zajednicama, društvima, udruženjima i privatnim licima.
- 7.4. Oprema i imovina instituta za kulturu, uključujući tehničke aparate i materijale, uživat će na teritoriji druge države ugovornice u okviru njenih pravnih propisa što veću zaštitu.
- 7.5. Svaka strana će javnosti osiguravati slobodan pristup institutima za kulturu i njihovim priredbama kada i normalnu poslovnu djelatnost instituta.
- 8.1. U okviru svojih važećih zakona i drugih propisa svaka strana će institutima za kulturu druge strane u vezi sa njihovim djelatnostima osiguravati povlastice u oblasti poreza na promet.
- 8.2. Instituti za kulturu mogu da za djelatnosti iz člana 4 stav 1 Sporazuma vrše sve potrebne pravne poslove, posebno da otvaraju bankovne račune, da zaključuju radne ugovore i da zakupljaju prostorije.
- 8.3. Osiala pitanja u vezi sa oporezivanjem instituta za kulturu i njihovih saradnika rješavat će se, ukoliko to bude potrebno, u skladu sa važećim zakonima i drugim propisima putem razmjene nota između država ugovornica.
9. Obje će strane voditi brigu da odgovarajući organi države prijema uvažavaju odredbe ovog sporazuma. Neće biti potrebno neko posebno registriranje instituta za kulturu u vezi sa osiguravanjem oslobođenja od plaćanja dažbina, sa davanjem povlastica i sa vršenjem pravnih poslova u smislu tačke 8.2.
10. Na zahtjev jedne od strana se posebnim sporazumom putem razmjene nota mogu, ukoliko za to postoji potreba, dogovoriti olakšice administrativno-tehničke prirode, vodeći pri tome računa o datusim okolnostima u objema zemljama.
11. Saradnicima iz tačke 1. i članovima njihovih obitelji će se za vrijeme njihovog boravka na teritoriji države prijema u vremenima nacionalnih i međunarodnih kriza po želji pružati iste olakšice za povratak u domovinu, koje se daju stranom odaslanom osobljju. U slučaju oštećenja ili gubitka njihove imovine kao posljedica javnih nemira osiguravat će im se prava koja su predviđena općim međunarodnim pravom.

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Savezne Republike Njemačke

i

Bosne i Hercegovine

o

**osnutku i djelatnosti
instituta za kulturu**

Savezna Republika Njemačka

1

Bosna i Hercegovina

vođene željom da razviju i prođube svoju suradnju na polju kulture, prosvjete i znanosti

u nastojanju da učinkovito omogućuju informiranje o društvenom i kulturnom životu obiju zemalja

u namjeri da pridonese uzajamnom upoznavanju i boljem sporazumijevanju između ljudi obiju zemalja -

dogovorile su se o slijedećem:

Članak 1.

- (1) Države ugovornice se slažu da djelatnost instituta za kulturu u zemlji druge ugovorne strane predstavlja posebno važan prinos kulturnoj suradnji obiju zemalja.
- (2) Zato su države ugovornice suglasne da osnuju institute za kulturu u drugoj državi ugovornici.

Članak 2.

- (1) Instituti za kulturu Savezne Republike Njemačke su ispostave "Goethe-Instituta za njegovanje njemačkog jezika u inozemstvu i za unapređenje međunarodne kulturne suradnje" iz Münchena (u daljem tekstu: Goethe-Institut). Instituti za kulturu Bosne i Hercegovine bit će određeni putem razmjene nota.
- (2) Instituti za kulturu se mogu, na temelju ovog sporazuma, osnivati u uzajamnoj suglasnosti obiju država ugovornica.

Član 3.

- (1) Nadležni organi država ugovornica će podsticati rad instituta za kulturu i pružati im podršku u provođenju njihovih zadataka prema Članu 4. stav 1. ovog sporazuma.
- (2) Instituti za kulturu mogu organizirati priredbe, jezičke kurseve i druge djelatnosti i izvan svojih vlastitih prostorija i na drugim mjestima u državi prijema.

Član 4.

- (1) Djelatnost instituta za kulturu je usmjerenja na širenje i posredovanje znanja jezika države porijekla, na širenje informacija i znanja na poljima kulture, obrazovanja i nauke kao i na odgovarajuću saradnju u ovim oblastima.
- (2) Status i djelatnost instituta za kulturu iz Člana 2. i njihovih odaslanih saradnika uredit će se u Aneksu ovog sporazuma. Taj aneks je sastavni dio ovog sporazuma i stupit će na snagu istog dana kada i Sporazum.
- (3) Sve djelatnosti koje se provode u okviru ovoga sporazuma podliježu pravnim propisima koji važe u zemlji domaćne ugovorne strane.

Član 5.

Svaki spor u vezi sa tumačenjem i provođenjem ovog sporazuma i njegovog Aneksa rješavat će se putem pregovora između država ugovornica.

Član 6.

Ovaj sporazum može se izmjeniti putem pismenog dogovora između država ugovornica.

Član 7.

Ovaj sporazum stupa na snagu onog dana kada države ugovornice budu putem nota obavijestile jedna drugu da su uvjeti unutrašnjeg zakonodavstva za stupanje na snagu

ispunjeni. Danom stupanja na snagu ovog sporazuma smatraće se dan prijema posljednje notifikacije.

Član 8.

- (1) Ovaj sporazum se zaključuje na vrijeme od pet godina. Ako ga jedna od država ugovornica pismeno diplomatskim putem ne otkaze najmanje šest mjeseci prije isteka roka važnosti, on će se prečutno produžavati na po daljih pet godina.
- .2) U slučaju otkaza ovog sporazuma instituti za kulturu završit će svoju djelatnost onoga dana kada Sporazum stupa na snagu.

Sačinjeno u Berlinu dana 29. oktobra 1999.g. u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju tekstova na bosanskom, hrvatskom, srpskom i njemačkom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

za Saveznu Republiku Njemačku

Za Bosnu i Hercegovinu

**Aneks uz
Sporazum
između
Savezne Republike Njemačke
i
Bosne i Hercegovine
o
osnutku i djelatnosti instituta za kulturu**

1. Broj odaslanih suradnika iz Članka 4. stavak 2. ovog sporazuma treba biti primjereno zadacima dotočnih instituta za kulturu.
2. Dozvole boravka i radne dozvole za odaslane suradnike iz točke 1:
 - 2.1. Kada putuju službenom putovnicom i podnesu zahtjev, odaslati suradnici, koji imaju državljanstvo države koja ih upućuje a ne države prijema, a isto tako i članovi njihovih obitelji u zajedničkom domaćinstvu, dobijat će dozvolu boravka od nadležnih organa države prijeme u okviru njenih važećih zakona i drugih propisa. Dozvola boravka izdat će se prvi put prema odredbama unutarnjeg zakonodavstva dotočne države najduže na vrijeme do dvije godine i može se nakon toga produžavati. Za izdavanje i produžavanje dozvole boravka neće se plaćati pristojbe. Dozvola boravka će se izdavati prioritetno i uključivat će, u okviru svoje važnosti, pravo ovlaštene osobe na višekratni ulazak i izlazak.
 - 2.2. Organi države koja upućuje obavještavat će organe države prijema diplomatskim putem, u formi prikladnog dopisa, o predviđenom upućivanju i predviđenom danu dolaska suradnika i njihovih obitelji.

Ministarstvo vanjskih poslova države prijema poduzimaće potrebite mјere radi olakšavanja njihovog ulaska i boravka. To se može vršiti izdavanjem službenih isprava.
 - 2.3. Suradnicima i njihovim bračnim drugovima iz točke 1 neće za njihovu djelatnost u institutima za kulturu biti potrebita radna dozvola.
 3. Suradnicima iz točke 1, koji su državljeni države koja ih upućuje a ne države prijema, kao i članovima njihovih obitelji koji pripadaju istom domaćinstvu, obje strane

garantirat će, pod uvjetima iz točke 2, neograničene mogućnosti putovanja na njihovom teritoriju.

4. Članovi obitelji u smislu točke 2. i 3. su bračni drug i djeca koja žive u istom domaćinstvu, ukoliko su ona, prema pravu države koja upućuje, maloljetna ili još na školovanju.
 - 5.1. Obj će strane osigurati oslobođanje od carinskih i drugih dažbina za uvoz i ponovni izvoz
 - a) predmeta epravnih i izložbenih predmeta (na primjer tehničkih aparata, namještaja, eksponiranih filmova, knjiga, časopisa, audiovizuelnih materijala), uključujući prikidan broj motornih vozila koja se uvoze za djelatnost instituta za kulturu iz Članka 2. Sporazuma;
 - b) selidbenih stvari, među njima jedno motorno vozilo za svakog odaslanog neoženjenog/neudatog suradnika odnosno dva motorna vozila za odaslanog oženjenog/udatog suradnika kojeg prati bračni drug, koja su u njihovom vlasništvu i kod njih bila u upotrebi najmanje šest mjeseci prije selidbe a uvoze se na teritoriju države prijema u roku od dvanaest mjeseci poslije selidbe.
 - 5.2. Predmeti lične upotrebe uvezeni bez plaćanja carinskih i drugih dažbina, uključujući motorna vozila, mogu se u državi prijema tek onda drugima ustupiti ili prodati kada budu plaćene privremeno odložene dažbine ili ukoliko su bili najmanje dvanaest mjeseci u upotrebi.
 6. Obj će strane osloboditi suradnike iz točke 1. od poreza i drugih dažbina, ukoliko to dopuštaju važeći zakoni i drugi pravni propisi.
 - 7.1. Umjetničku djelatnost i djelatnost predavanja organizirane od strane instituta za kulturu mogu vršiti u vrednosti koju nisu državljani zemalja ugovornih strana uložili ispunjavaju zahtjeve države prijema za ulazak i boravak.
 - 7.2. Pored odaslanog osoblja instituti za kulturu mogu zapošljavati i lokalnu radnu snagu. Takvi će se radni odnosi u pogledu svog sadržaja i važenja upravljati prema važećim pravnim propisima države prijema.

- 7.3. Instituti za kulturu mogu neposredno općiti s ministarstvima, drugim javnim ustanovama, teritorijalnim zajednicama, društvima, udrugama i privatnim osobama.
- 7.4. Oprema i imovina instituta za kulturu, uključujući tehničke aparate i materijale, uživat će na teritoriju druge države ugovornice u okviru njenih pravnih propisa što veću zaštitu.
- 7.5. Svaka će strana javnosti osiguravati neometan pristup institutima za kulturu i njihovim piredbama kao i normalnu poslovnu djelatnost instituta.
 - 8.1. U okviru svojih važećih zakona i drugih propisa svaka će strana institutima za kulturu druge strane u svezi s njihovim djelatnostima osiguravati povlastice u oblasti poreza na promet.
 - 8.2. Instituti za kulturu mogu da za djelatnosti iz Članka 4. stavak 1 Sporazuma vrše sve potrebite pravne poslove, posebice da otvaraju bankovne račune, da zaključuju radne ugovore i da zakupljaju prostorije.
 - 8.3. Ostala pitanja u svezi s oporezivanjem instituta za kulturu i njihovih suradnika rješavat će se, ukoliko to bude potrebno, sukladno s važećim zakonima i drugim propisima putem razmjene nota između država ugovornica.
9. Objе će strane voditi brigu da odgovarajući organi države prijema uvažavaju odredbe ovog sporazuma. Neće biti potrebito neko posebno registriranje instituta za kulturu uveća s usaglašenjem oslobađanju od plaćanja dažbina, davanjem povlastica i vršenjem pravnih poslova u smislu točke 8.2.
10. Na zahtjev jedne od strana posebnim se sporazumom putem razmjene nota mogu, ukoliko za to postoji potreba, dogovoriti olakšice administrativno-tehničke prirode, vodeći pri tome računa o datim okolnostima u objema zemljama.
11. Suradnicima iz točke 1. i članovima njihovih obitelji će se za vrijeme njihovog boravka na teritoriju države prijema u vremenima nacionalnih i međunarodnih kriza po njihovoј želji pružati olakšice za povratak u domovinu, koje se daju stranom odašlanom osoblju. U slučaju osjećnja ili gubitka njihove imovine kao posljedica javnih nemira osiguravat će im se prava koja su predviđena općim međunarodnim pravom.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT
AND ACTIVITY OF CULTURAL INSTITUTES

The Federal Republic of Germany and Bosnia and Herzegovina,

Desiring to develop and intensify their cooperation in the fields of culture, education and science,

Endeavouring to promote the exchange of information regarding social and cultural life in both countries,

Intending to promote knowledge of each other and a better understanding between the people of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting States agree that the activity of cultural institutes in the country of the other Contracting State constitutes a particularly important contribution to cultural co-operation between the two countries.

(2) The Contracting States therefore agree to establish cultural institutes in the country of the other Contracting State.

Article 2

(1) The cultural institutes of the Federal Republic of Germany shall be the branches of the "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V.", Munich (hereinafter referred to as the "Goethe Institute"). The cultural institutes of Bosnia and Herzegovina shall be designated by an Exchange of Notes.

(2) Cultural institutes may, on the basis of this Agreement, be established by mutual consent of the Contracting States.

Article 3

(1) The competent agencies of the Contracting States shall promote the work of the cultural institutes and assist them in the performance of their tasks under Article 4 (1) of this Agreement.

(2) The cultural institutes may organize events, language courses and other activities also outside their own premises and elsewhere in the receiving State.

Article 4

(1) The cultural institutes shall focus their activity on the dissemination and teaching of the language of the sending State as well as of information and knowledge in the fields of culture, education and science, and also on cooperation in such fields.

(2) The status and activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of this Agreement and those of their seconded staff shall be regulated by the provisions of the Annex to this Agreement. The Annex is part of this Agreement and shall enter into force on the same date as the Agreement.

(3) All activities carried out under this Agreement shall be subject to the law operative in the respective country.

Article 5

Any dispute as to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Contracting States.

Article 6

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting States.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be the day on which the last notification is received.

Article 8

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is terminated in writing through diplomatic channels by either Contracting State six months prior to the expiry of any such period.

(2) In the event of this Agreement being terminated, the cultural institutes shall cease their activities on the day on which the Agreement expires.

Done at Berlin on 29 October 1999 in duplicate in the German, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Bosnian, Croatian and Serbian texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

JOHANNES RAU

For Bosnia and Herzegovina:

ANTE JELAVIC

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1999 BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERN-
ING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITY OF CULTURAL INSTITUTES

1. The number of seconded staff referred to in Article 4 (2) of the Agreement should stand in reasonable relation to the functions of the respective cultural institutes.

2. Residence and work permits for seconded staff as mentioned in paragraph 1 above:

2.1 Seconded staff who hold the nationality of the sending State and who do not hold the nationality of the host country, as well as members of their family forming part of their household, travelling on official passports, shall upon request be granted a residence permit by the competent authorities in the host country within the scope of the applicable laws and regulations. The residence permits shall be issued in accordance with national law for an initial period of up to two years and may be extended. Residence permits shall be issued and extended free of charge. Residence permits shall be issued as a priority and shall, within the scope of their validity, entail the right to multiple entries and departures by the legal holder.

2.2 The authorities of the sending State shall inform the authorities of the receiving State by giving appropriate written notice, through diplomatic channels, of the intended secondment and expected date of arrival of such staff and their families.

The Department of Foreign Affairs of the host country shall take the necessary steps to facilitate their entry and sojourn. This may be done by issuing official identity cards.

2.3 Seconded staff as mentioned in paragraph 1 above and their spouses shall not require work permits for their activities at the respective cultural institutes.

3. Both sides shall grant the staff referred to in paragraph 1 above who hold the nationality of the sending State and who do not hold the nationality of the receiving State, as well as the members of their families forming part of their households, unrestricted freedom of movement in their respective territories under the conditions set forth in paragraph 2 above.

4. Family members within the meaning of paragraphs 2 and 3 above are the spouse and those children living in the household who are minors according to the law of the sending State or are still in education.

5.1 Both sides shall grant exemption from customs duties and other charges for import and re-export in respect of

(a) equipment and exhibits (for example technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals and audiovisual material), including a reasonable number of motor vehicles, imported for the activities of the cultural institutes referred to in Article 2 of the Agreement; and

(b) such household effects, including one motor vehicle per single seconded staff member or two motor vehicles in respect of a married seconded staff member accompanied by his or her spouse, such vehicles belonging to him or her and having been used by him or her for at least six months prior to the move and on condition that they are imported within twelve months after the move to the territory of the receiving State.

5.2 The articles, including motor vehicles, imported duty- and tax-free for personal use may only be disposed of in the host country after payment of the charges from which exemption was granted or after such items have been in use in the host country for a period of at least twelve months.

6. Both sides shall exempt the staff referred to in paragraph 1 from taxes and other charges, in so far as the applicable laws and regulations permit this.

7.1 The artistic and lecturing activities organized by the cultural institutes may be carried out by persons who are not nationals of the respective countries, provided they comply with the entry and residential requirements of the host country.

7.2 The cultural institutes may employ local staff in addition to seconded staff. The formulation and validity of local employees' contracts shall be governed by the legal provisions applicable in the host country.

7.3 The cultural institutes may communicate directly with ministries, other public institutions, local and regional authorities, societies, associations and private individuals.

7.4 The equipment and furnishings of the cultural institutes, including technical equipment and material, as well as their assets, shall enjoy the greatest protection possible within the scope of the national law of the other Contracting State.

7.5 Each side shall guarantee the public unhindered access to the cultural institutes and their activities, as well as the normal conduct of business by the institutes.

8.1 Each side shall grant the cultural institutes of the other side turnover-tax concessions for the services provided by such cultural institutes within the scope of its applicable laws and regulations.

8.2 The cultural institutes may undertake all transactions necessary to carry out the activities referred to in Article 4 (1) of the Agreement, specifically open accounts, conclude contracts of employment and rent premises.

8.3 Other issues concerning the taxation of cultural institutes and their staff shall be regulated, as necessary and in accordance with applicable laws and regulations, by an Exchange of Notes between the Contracting States.

9. Both sides shall ensure that the provisions of this Agreement are respected by the authorities of the receiving State. A separate registration of cultural institutes is not required to obtain the exemptions and benefits that are to be granted nor for the undertaking of transactions within the meaning of paragraph 8.2.

10. Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate Arrangement concluded by an Exchange of Notes at the request of either side, with due regard for the conditions prevailing in each country.

11. During their stay in the territory of the receiving State the staff referred to in paragraph 1 above and members of their families shall be granted upon request, in times of national or international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to foreign seconded staff. They shall be granted the rights existing in accordance with the generally recognized rules of international law in cases of damage or loss of property due to public unrest.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Bosnien und Herzegowina

über

Errichtung und Tätigkeit

von Kulturinstituten

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Bosnien und Herzegowina -**

von dem Wunsch geleitet, ihre Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen,

in dem Bemühen, die gegenseitige Information über das gesellschaftliche und kulturelle Leben beider Länder zu fördern,

in der Absicht, zur gegenseitigen Kenntnis und besseren Verständigung zwischen den Menschen beider Länder beizutragen –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsstaaten stimmen darin überein, dass die Tätigkeit von Kulturinstituten im jeweils anderen Land einen besonders wichtigen Beitrag zur kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern darstellt.

(2) Die Vertragsstaaten kommen daher überein, Kulturinstitute im jeweils anderen Land zu errichten.

Artikel 2

(1) Kulturinstitute der Bundesrepublik Deutschland sind die Zweigstellen des "Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V.", München (im folgenden als "Goethe-Institut" bezeichnet). Kulturinstitute von Bosnien und Herzegowina werden durch Notenwechsel benannt.

(2) Kulturinstitute können auf der Grundlage dieses Abkommens in gegenseitigem Einvernehmen beider Vertragsstaaten errichtet werden.

Artikel 3

- (1) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten werden die Arbeit der Kulturinstitute fördern und sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens unterstützen.
- (2) Die Kulturinstitute können Veranstaltungen, Sprachkurse und andere Aktivitäten auch außerhalb ihrer eigenen Räume und an anderen Orten im Empfangsstaat durchführen.

Artikel 4

- (1) Die Tätigkeit der Kulturinstitute ist auf die Verbreitung und Vermittlung der Sprache des Entsendestaats und von Informationen und Kenntnissen in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft sowie auf eine entsprechende Zusammenarbeit in diesen Bereichen gerichtet.
- (2) Der Status und die Tätigkeit der in Artikel 2 genannten Kulturinstitute und ihrer ent sandten Mitarbeiter wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens und tritt an demselben Tag wie das Abkommen in Kraft.
- (3) Alle im Rahmen dieses Abkommens ausgeübten Tätigkeiten unterliegen dem in dem jeweiligen Land geltenden Recht.

Artikel 5

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens wird durch Verhandlung zwischen den Vertragsstaaten beigelegt.

Artikel 6

Dieses Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten geändert werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens gilt der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils fünf Jahre, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Im Fall der Kündigung dieses Abkommens werden die Kulturinstitute ihre Tätigkeit an dem Tag einstellen, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Berlin am 29. Oktober 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bosnischer, kroatischer, serbischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, bosnischen, kroatischen und serbischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für
Bosnie und Herzegowina

**Anlage
zum
Abkommen vom 29. Oktober 1999
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Bosnien und Herzegowina
über
Errichtung und Tätigkeit von Kulturinstituten**

1. Die Anzahl der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten entsandten Mitarbeiter soll in angemessenem Verhältnis zu den Aufgaben der jeweiligen Kulturinstitute stehen.
2. Aufenthaltsgenehmigung und Arbeitserlaubnis für die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter:
 - 2.1. Entsendte Mitarbeiter, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlandes besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen, welche mit amtlichem Reisepaß reisen, erhalten auf Antrag eine Aufenthaltsgenehmigung von den zuständigen Behörden des Gastlandes im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften. Die Aufenthaltsgenehmigung wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens bis zu zwei Jahren erteilt und kann darüber hinaus verlängert werden. Die Erteilung und Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung erfolgt gebührenfrei. Die Aufenthaltsgenehmigung wird bevorzugt erteilt und schließt im Rahmen ihrer Gültigkeit das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten ein.
 - 2.2. Die Behörden des Entsendestaats teilen den Behörden des Empfangsstaats auf diplomatischem Weg durch ein geeignetes Schreiben die beabsichtigte Entsendung und den voraussichtlichen Tag der Ankunft der Mitarbeiter und ihrer Familien mit.

Das Außenministerium des Gastlandes trifft die notwendigen Maßnahmen zur Erleichterung ihrer Einreise und ihres Aufenthalts. Dies kann durch Ausstellung von Dienstausweisen geschehen.

- 2.3. Die unter Nummer 1 genannten entsandten Mitarbeiter und ihre Ehegatten benötigen keine Arbeitserlaubnis für ihre Tätigkeit an den jeweiligen Kulturinsti-tuten.
3. Beide Seiten gewähren den unter Nummer 1 genannten Mitarbeitern, welche die Staatsangehörigekeit des Entsende- und nicht des Empfangsstaats besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzun-gen der Nummer 2 uneingeschränkte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.
4. Familienangehörige im Sinne der Nummern 2 und 3 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden Kinder, soweit diese nach dem Recht des Entsendestaats min-dejährig oder noch in Ausbildung sind.
- 5.1. Beide Seiten gewähren Befreiung von Zöllen und anderern Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) von Ausstattungs- und Ausstellungsgegenständen (zum Beispiel technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich einer angemessenen Zahl von Kraftfahrzeugen, die für die Tätigkeit der in Artikel 2 des Abkommens genannten Kulturinstitute eingeführt werden;
 - b) von Umzugsgut, darunter ein Kraftfahrzeug für jeden unverheirateten entsandten Mitarbeiter beziehungsweise zwei Kraftfahrzeuge für einen verheirateten entsandten Mitarbeiter, der von seinem oder ihrem Ehegatten begleitet wird, die den Beteiligten gehören und von ihnen mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden sind und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats eingeführt werden.
- 5.2. Die zum persönlichen Gebrauch abgaben- und zollfrei eingeführten Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge dürfen im Gastland erst dann abgeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Ge-genstände mindestens zwölf Monate in Gebrauch waren.
6. Beide Seiten werden die in Nummer 1 genannten Mitarbeiter von Steuern und son-stigen Abgaben befreien, soweit die geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvor-schriften dies zulassen.

- 7.1. Die von den Kulturinstituten veranstaltete künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der jeweiligen Länder sind, sofern sie die Einreise- und Aufenthaltserfordernisse des Gastlandes erfüllen.
- 7.2. Neben dem entsandten Personal können die Kulturinstitute auch Ortskräfte einstellen. Die Gestaltung und Gültigkeit des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Gastlandes.
- 7.3. Die Kulturinstitute können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- 7.4. Die Ausstattung der Kulturinstitute, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien, sowie ihr Vermögen genießen im Gebiet des jeweils anderen Vertragsstaates im Rahmen des innerstaatlichen Rechts den jeweils größtmöglichen Schutz.
- 7.5. Jede Seite gewährleistet der Öffentlichkeit den ungehinderten Zugang zu den Kulturinstituten und ihren Veranstaltungen sowie die normale Geschäftstätigkeit der Institute.
 - 8.1. Jede Seite gewährt den Kulturinstituten der anderen Seite für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
 - 8.2. Die Kulturinstitute können alle für die Ausübung der in Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens genannten Tätigkeiten erforderlichen Rechtsgeschäfte vornehmen, insbesondere Konten eröffnen, Arbeitsverträge abschließen und Räume anmieten.
 - 8.3. Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der Kulturinstitute und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, im Einklang mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften durch Notenwechsel zwischen den Vertragsstaaten geregelt.
9. Beide Seiten tragen dafür Sorge, dass die Regelungen dieses Abkommens durch die jeweiligen Behörden des Empfangsstaats beachtet werden. Einer gesonderten Registrierung der Kulturinstitute zur Erlangung der zu gewährenden Befreiungen und Vergünstigungen sowie für die Vornahme von Rechtsgeschäften im Sinne von Nummer 8.2. bedarf es nicht.

10. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Seiten in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
11. Den unter Nummer 1 genannten Mitarbeitern und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Empfangsstaats auf Wunsch in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, die dem ausländischen entsandten Personal gewährt werden. Ihnen werden die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

Споразум

између

Савезне Републике Њемачке

и

Босне и Херцеговине

о

оснивању и дјелатности

института за културу

Савезна Република Њемачка
и
Босна и Херцеговина

вођене жељом да развију и продубе своју сарадњу на пољу културе, образовања и науке

у настојању да унаприједе узајамно информисање о друштвеном и културном животу обију земаља

у намјери да придонесу узајамном упознавању и бољем споразумијевању између људи обију земаља -

договориле су се о спољадећем:

Члан 1.

(1) Државе уговорнице се слажу да дјелатност института за културу у земљи друге уговорне стране представља посебно важан допринос културној сарадњи обију земаља.

(2) Зато су државе уговорнице сагласне да оснују институте за културу у другој држави уговорници.

Члан 2.

- (1) Институти за културу Савезне Републике Њемачке су испоставе "Гете-института за његовање њемачког језика у иностранству и за унапређење међународне културне сарадње" из Минхена (у даљем тексту: Гете-институт). Институти за културу Босне и Херцеговине биће одређени путем размјене нота.
- (2) Институти за културу се могу на темељу овог споразума оснивати у узајамној сагласности обију држава уговорница.

Члан 3.

- (1) Надлежни органи држава уговорница ће подстицати рад института за културу и пружати им подршку у спровођењу њихових задатака према члану 4 став 1 овог споразума.
- (2) Институти за културу могу организовати приредбе, језичке курсеве и друге дјелатности и изван својих сопствених просторија и на другим мјестима у држави пријема.

Члан 4.

- (1) Дјелатност института за културу је усмјерена на ширење и посредовање знања језика државе поријекла, на ширење информација и знања на пољима културе, образовања и науке као и на одговарајућу сарадњу у овим областима.
- (2) Статус и дјелатност института за културу из члана 2 и њихових одасланих сарадника уредиће се у Анексу овог споразума. Тај анекс је саставни дио овог споразума и ступиће на снагу истог дана када и Споразум.
- (3) Све дјелатности које се спроводе у оквиру овога споразума подлијежу правним прописима који важе у земљи дотична уговорне стране.

Члан 5.

Сваки спор у вези са тумачењем и спровођењем овог споразума и његовог Анекса ријешаваће се путем преговора између држава уговорница.

Члан 6.

Овај споразум може се измијенити путем писменог договора између држава уговорница.

Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу оног дана када државе уговорнице буду путем нота обавијестиле једна другу да су услови унутрашњег законодавства за ступање на снагу испуњени. Даном ступања на снагу овог споразума сматраће се дан пријема посљедње нотификације.

Члан 8.

- (1) Овај споразум се закључује на вријеме од пет година. Ако га једна од држава уговорница писмено дипломатским путем не откаже најмање шест мјесеци прије истека рока важности, он ће се прећутно продужавати на по даљих пет година.
- (2) У случају отказа овог споразума институти за културу завршиће своју дјелатност оног дана када Споразум ступа ван снаге.

Састављено у Берлину, дана 29. октобра 1999. г. у два оригинала, сваки на енглеском, њемачком, босанском, хрватском и српском језику.

У случају неслагања у тумачењу Споразума, сматраће се мјеродавним текст на енглеском језику.

За Савезну Републику Њемачку

За Босну и Херцеговину

Анекс уз
Споразум
између
Савезне Републике Њемачке
и
Босне и Херцеговине
о
основавању и дјелатности института за културу

1. Број одасланих сарадника из члана 4 став 2 овог споразума треба да буде примјeren задацима дотичних института за културу.
2. Дозволе боравка и радне дозволе за одаслане сараднике из тачке 1:
 - 2.1. Када путују службеним пасошем и поднесу захтјев, одаслани сарадници, који имају држављанство државе која их упућује а не државе пријема, а исто тако и чланови њихових породица у заједничком домаћинству, добијају дозволу боравка од надлежних органа државе пријема у оквиру њених важећих закона и других прописа. Дозвола боравка издаје се први пут према одредбама унутрашњег законодавства дотичне државе најдуже на вријеме до двије године и може се након тога продужаати. За издавање и продужавање дозволе боравка неће се плаћати таксе. Дозвола боравка ће се издавати приоритетно и укључивајући у оквиру своје важности право овлашћеног лица на вишекратни улазак и излазак.
 - 2.2. Органи државе која упућује обавијештавају органе државе пријема дипломатским путем у форми прикладног дописа о предвиђеном упућивању и предвиђеном дану долaska сарадника и њихovih породица.
 - 2.3. Сарадницима и њихovim брачним друговима из тачке 1. неће за њихovу дјелатност у институтима за културу бити потребна радна дозвола.

3. Сарадницима из тачке 1, који су држављани државе која их упућује а не државе пријема, као и члановима њихових породица који припадају истом домаћинству, обје стране гарантираје, под условима из тачке 2, неограничене могућности путовања на њиховој територији.
4. Чланови породица у смислу тачке 2 и 3 су брачни друг и дјеца која живе у истом домаћинству, уколико су она према праву државе која упућује малолетна или још на школовању.
 - 5.1. Обје стране ће обезбеђивати ослобађање од царинских и других дажбина за увоз и поновни извоз:
 - а) предмета опреме и изложбених предмета (на пример техничких апарате, намјештаја, експонираних филмова, књига, часописа, аудиовизуелних материјала), укључујући прикладан број моторних возила која се увозе за дјелатност института за културу из члана 2 Споразума;
 - б) селидбених ствари, међу њима једно моторно возило за сваког одасланог неожењеног/неудатог сарадника односно два моторна возила за одасланог ожењеног/удатог сарадника којег прати брачни друг, која су у њиховом власништву и код њих била у употреби најмање шест мјесеци прије селидбе а увозе се на територију државе пријема у року од дванаест мјесеци послије селидбе.
 - 5.2. Предмети личне употребе увезени без плаћања царинских и других дажбина, укључујући моторна возила, могу св у држави пријема тек онда другима уступити или продати када буду плаћене привремено одложене дажбине или уколико су били најмање дванаест мјесеци у употреби.
6. Обје стране ће ослободити сараднике из тачке 1 од пореза и других дажбина, уколико то дозвољавају важећи закони и други правни прописи.
- 7.1. Умјетничку дјелатност и дјелатност предавања организоване од стране института за културу могу вршити и лица која нису држављани земаља

уговорних страна уколико испуњавају захтјеве државе пријема за улазак и боравак.

- 7.2. Поред одасланог особља институти за културу могу запошљавати и локалну радну снагу. Такви радни односи ће се у погледу свог садржаја и важења управљати према важећим правним прописима државе пријема.
- 7.3. Институти за културу могу непосредно опћити са министарствима, другим јавним установама, територијалним заједницама, друштвима, удружењима и приватним лицима.
- 7.4. Опрема и имовина института за културу, укључујући техничке апарате и материјале, уживаће на територији друге државе уговорнице у оквиру њених правних прописа што већу заштиту.
- 7.5. Свака страна ће јавности обезбеђивати слободан приступ институтима за културу и њиховим приредбама као и нормалну пословну дјелатност института.
- 8.1. У оквиру својих важећих закона и других прописа свака страна ће институтима за културу друге стране у вези са њиховим дјелатностима обезбеђивати повластице у области пореза на промет.
- 8.2. Институти за културу могу да за дјелатности из члана 4 став 1 Споразума врше све потребне правне послове, посебно да отварају банковне рачуне, да закључују радне уговоре и да закупљују просторије.
- 8.3. Остале питања у вези са опорезивањем института за културу и њихових сарадника рјешаваће се, уколико то буде потребно, у складу са важећим законима и другим прописима путем размјене нота између држава угоаорница.
9. Обје стране водиће бригу да одговарајући органи државе пријема уважавају одредбе овог споразума. Неће бити потребно неко посебно регистровање института за културу у вези са обезбеђивањем ослобођења од глачања дажбина, са давањем повластица и са вршењем правних послова у смислу тачке 8.2.

10. На захтјев једне од страна се посебним споразумом путем размјене нота могу, уколико за то постоји потреба, договорити олакшице административно-техничке природе, водећи при томе рачуна о датим околностима у објему земљама.
11. Сарадницима из тачке 1 и члановима њихових породица ће се за вријеме њиховог боравка на територији државе пријема у временима националних и међународних криза по њиховој жељи пружати исте олакшице за повратак у домовину, које се дају страном одасланом особљу. У случају оштећења или губитка њихове имовине као посљедица јавних немира обезбеђиваће им се права која су предвиђена општим међународним правом.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET L'ACTIVITÉ D'INSTITUTS CULTURELS

La République fédérale d'Allemagne et la Bosnie-Herzégovine,

Désireuses de développer et de renforcer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences;

S'efforçant de promouvoir l'échange d'informations en matière de vie sociale et culturelle dans les deux pays;

Ayant l'intention de promouvoir une connaissance réciproque et une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les États contractants conviennent que les activités des instituts culturels situés dans le pays de l'autre État contractant contribuent de façon particulièrement importante à la coopération culturelle entre les deux pays.

2. Les États contractants conviennent par conséquent de la mise en place d'instituts culturels dans le pays de l'autre État contractant.

Article 2

1. Les instituts culturels de la République fédérale d'Allemagne sont les filiales du «Goethe-Institut pour la promotion de la langue allemande à l'étranger et les échanges culturels internationaux (association déclarée)», ayant son siège à Munich (dénommé ci-après le «Goethe-Institut»). Les instituts culturels de la Bosnie- Herzégovine sont désignés par un échange de notes.

2. Les États contractants peuvent créer d'un commun accord des instituts culturels sur la base du présent Accord.

Article 3

1. Les autorités compétentes des États contractants encouragent les activités des instituts culturels et s'entraident aux fins de l'exécution des tâches visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les instituts culturels peuvent également organiser des manifestations, des stages linguistiques et autres activités hors de leurs propres locaux et dans d'autres lieux de l'État de séjour.

Article 4

1. Les activités des instituts culturels sont centrées sur la dissémination et l'enseignement de la langue ou des langues de l'État d'envoi ainsi que sur l'information et la connaissance dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences, et également sur la coopération dans lesdits domaines.
2. Le statut et les activités des instituts culturels visés à l'article 2 du présent Accord ainsi que du personnel détaché sont régis par les dispositions de l'annexe au présent Accord. Ladite annexe entre en vigueur à la même date que l'Accord.
3. Toutes les activités effectuées aux termes du présent Accord sont soumises à la législation en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et son annexe est réglé par négociations entre les États contractants.

Article 6

Le présent Accord et son annexe peuvent être modifiés moyennant un accord écrit entre les États contractants.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les États contractants se sont informés que les formalités nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur du présent Accord est réputée être la date à laquelle la dernière de ces notifications est reçue.

Article 8

1. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement à chaque fois pour d'autres périodes de cinq ans à moins que l'un ou l'autre des États contractants ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de cette période.
2. En cas de dénonciation du présent Accord, les instituts culturels mettent fin à leurs activités le jour où le présent Accord cesse d'être en vigueur.

Fait à Berlin, le 29 octobre 1999, en double exemplaire, en langues allemande, bosniaque, croate, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand, bosniaque, croate et serbe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOHANNES RAU

Pour la Bosnie-Herzégovine :

ANTE JELAVIC

ø

ANNEXE À L'ACCORD DU 29 OCTOBRE 1999 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE CONCERNANT LA MISE EN PLACE ET L'ACTIVITÉ D'INSTITUTS CULTURELS

1. Le nombre de membres du personnel détaché visé au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord doit correspondre aux fonctions des instituts culturels respectifs.

2. Les permis de travail et cartes de séjour pour les membres du personnel détaché mentionnés conformément au paragraphe 1 ci-dessus :

2.1 Les membres du personnel détaché de l'État d'envoi, qui ne sont pas ressortissants du pays hôte ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, et qui sont munis de passeports officiels, peuvent obtenir gratuitement et sur demande des permis de séjour auprès des autorités compétentes du pays hôte, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur. Les permis de séjour sont accordés conformément au droit national pour une période de deux ans qui peut être prolongée. Les permis de séjour sont accordés et prolongés à titre gratuit. Les permis de séjour sont accordés à titre prioritaire et, pendant leur période de validité, permettent de multiples entrées et sorties par le titulaire légal.

2.2 Les autorités de l'État de provenance doivent informer les autorités de l'État d'accueil en envoyant dans un délai raisonnable un préavis écrit, par la voie diplomatique, le détachement prévu de personnel et leur famille ainsi que leur date d'arrivée anticipée. Le Ministère des affaires étrangères du pays hôte prend les mesures nécessaires pour faciliter leur entrée et leur séjour, entre autres par l'émission de cartes d'identité officielles.

2.3 Les membres du personnel détaché conformément au paragraphe 1 ci-dessus et leur conjoint munis de passeports officiels ne sont pas tenus d'obtenir un permis de travail pour exercer leurs activités dans les instituts culturels respectifs.

3. Les deux pays accordent aux personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus qui sont ressortissants de l'État d'envoi et non du pays hôte ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, une liberté de déplacement sans entraves sur leurs territoires respectifs dans les conditions visées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, on entend par membres de la famille le conjoint et les enfants mineurs célibataires, conformément à la loi de l'État d'envoi ou qui fréquentent encore l'école.

5.1 Les deux pays exemptent de droits et autres charges l'importation et la réexportation des articles suivants :

a) Le matériel et des objets d'exposition (par exemple, équipement technique, mobilier, films exposés, livres, périodiques, matériel audio-visuel), y compris des véhicules à moteur en quantité raisonnable, importés dans le cadre des activités des instituts culturels visés à l'article 2 du présent Accord;

b) Les effets du ménage, y compris un véhicule à moteur par membre du personnel détaché ou deux véhicules à moteur pour un membre du personnel détaché accompagné de son conjoint ou de sa conjointe, selon le cas, qui ont été utilisés par eux pendant six mois

au moins avant leur installation et qui sont importés dans un délai de 12 mois suivant leur installation dans le territoire de l'État d'accueil.

5.2 Les articles, y compris les véhicules à moteur, importés en franchise de droits et d'impôts pour usage personnel ne peuvent être vendus dans le pays hôte qu'après le paiement des droits pour lesquels l'exemption a été accordée ou après l'utilisation de ces articles pendant une période d'au moins 12 mois dans le pays hôte.

6. Les deux pays exonèrent d'impôt et d'autres charges les membres du personnel visés au paragraphe 1, dans la mesure où la législation et la réglementation le permettent.

7.1 Les personnes qui ne sont pas ressortissants des pays respectifs peuvent participer à des activités artistiques et programmes de conférence organisés par les instituts culturels, étant entendu qu'elles respectent les conditions d'entrée et de séjour du pays hôte.

7.2 Outre le personnel détaché, les instituts culturels peuvent recruter des employés locaux. La formulation et la validité des contrats des employés locaux sont régies par les dispositions législatives applicables dans le pays hôte.

7.3 Les instituts culturels peuvent communiquer directement avec les ministères, autres institutions publiques, autorités locales et régionales, sociétés, associations et particuliers.

7.4 Le matériel et le mobilier des instituts culturels, y compris leurs appareils techniques, ainsi que leurs biens, doivent jouir de la plus grande protection possible telle que prévue par la loi nationale de l'autre État contractant.

7.5 Chaque Partie garantit au public un accès sans entraves aux instituts culturels et à leurs activités, ainsi qu'une conduite normale des débats pour lesdits instituts.

8.1 Chacun des pays accorde aux instituts culturels de l'autre pays, conformément à leurs législation et réglementation respectives, l'exemption de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des services qu'il fournissent.

8.2 Les instituts culturels entreprennent toutes les transactions nécessaires à l'exécution des activités mentionnées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, en particulier l'ouverture de comptes, la conclusion de contrats d'emploi et la location de locaux.

8.3 Les autres questions liées à l'imposition des instituts culturels et de leurs employés détachés, sont réglées, en cas de besoin, par échange de notes entre les États contractants, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

9. Chaque pays veille à ce que les dispositions du présent Accord soient respectées par les autorités de l'État d'accueil. Un enregistrement distinct des instituts culturels n'est pas requis pour obtenir les exemptions et les bénéfices qui sont accordés ni pour entreprendre des transactions au sens du paragraphe 8.2.

10. Si besoin est, les facilités administratives peuvent, à la demande de l'un ou l'autre des pays, être réglementées dans un accord distinct conclu par échange de notes, compte tenu des circonstances qui prévalent dans chaque pays.

11. Les personnes visées au paragraphe 1 ainsi que les membres de leur famille, pendant leur séjour sur le territoire de l'État d'accueil, se voient accorder les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise nationale ou internationale, que celles que les deux gouvernements accordent au personnel détaché étranger. Elles doivent bénéficier des droits ex-

istants conformément aux règles généralement reconnues du droit international en cas de dommage ou de perte de leur bien en cas de troubles publics.